
Revisión Bibliográfica

Algo más sobre los significados del nivel textual.

Something else about literal meanings.

Lic. Leidy Mendoza Lorenzo¹.

1. Licenciada en Filología "Literatura Cubana". Profesor Asistente.

RESUMEN

Para el profesional de la salud, comunicarse es una función de extraordinaria importancia en el proceso del conocimiento y divulgación del valor de la salud y la responsabilidad de protegerla y dentro de ello la ciencia del texto con sus avances logrados en el llamado **enfoque comunicativo** y con su sistema de categorías que se revelan en el proceso de comprensión, análisis y construcción de los textos, donde se encuentran los tres significados del texto: explícito, implícito y complementario. En este proceso de decodificación textual el receptor capta el significado según lo que Umberto Eco denomina ideología o universo del saber del destinatario.

Como conclusiones fundamentales se encuentran que la captación de estos tres significados es esencial para poder pasar a niveles superiores en la comprensión y además se destaca la validez metodológica e instrumental de esta teoría para lograr una comprensión profunda en el texto de Martí "El Ismaelillo", abridor de las puertas modernistas y la revolución en el verso latinoamericano.

DeCS: COMPRENSIÓN, REPRODUCIBILIDAD DE RESULTADOS .

Palabras clave: Comprensión, reproducibilidad de resultados .

ABSTRACT

For the health professional, to communicate is a function of extraordinary importance in the process of knowing and promoting the value of health and the responsibility of protecting it and inside it the science of the text with its advances achieved in the so-called communicative approach and with its system of categories that are revealed in the process of understanding, analyzing and constructing the texts, where the three meanings of the text are found: explicit, implicit and complementary. In this process of textual decoding the receiver captures the meaning according to what Umberto Echo denominates ideology or universe of the addressee's knowledge.

The fundamental conclusions are that the reception of these three meanings is essential to be able to rise to superior levels in understanding, and also the methodological and instrumental validity of this theory to achieve a deep understanding in the text of Martí the Ismaelillo", opener of the modernist doors and the revolution in the Latin American verse is highlighted.

MeSH: COMPREHENSION, REPRODUCIBILITY OF RESULTS .

Keywords: Comprehension, reproducibility of results .

INTRODUCCIÓN

Quisimos valorar como centro de nuestro trabajo el estudio de los significados del nivel textual pues durante mucho tiempo el interés de los educadores, en nuestro país ha estado encaminado a comprobar si los educandos han captado los significados del texto: explícito, implícito y complementario.

La actividad comunicativa en general, pero muy especialmente los textos utilizados por los hombres para intercambiar significados en situaciones significativas concretas, constituyen categorías rectoras en las que se debe centrar la atención para así propiciar la descripción comunicativa funcional de los elementos lingüísticos que fueron necesarios al autor para significar.

Quisimos dar respuestas a los siguientes objetivos:

- Propiciar la activación de conocimientos acerca de los significados del texto.
- Aplicar dichos conocimientos en un texto lírico.

DESARROLLO

La ciencia del texto ha pasado a ocupar un lugar relevante al ofrecer una nueva perspectiva de análisis y respuesta a problemas teóricos y metodológicos que la lingüística tradicional no había podido resolver. Su objetivo de estudio es el texto, entendido este como enunciado comunicativo coherente, portador de un significado; que cumple una función comunicativa en un contexto específico; que se produce una determinada intención comunicativa y finalidad; que posibilita dar cumplimiento a ciertas tareas comunicativas para lo cual el emisor se vale de diferentes procedimientos y escoge los medios lingüísticos más adecuados.

Como resultado del avance logrado con la lingüística textual se han producido cambios en las concepciones de la enseñanza de la Lengua y Literatura. Esta nueva concepción se le denomina **enfoque comunicativo**, y opera con un sistema de **categorías** que se revelan en el proceso de comprensión, análisis y construcción de los textos dentro de estas se encuentran los tres significados del texto. Explícito y complementario.

Comenzaremos diciendo que el pensamiento tiene lugar desde los primeros meses de vida de un niño es resultado de la influencia que ejerce sobre él el medio familiar, en particular la madre, que facilita su adaptación y la asimilación de su cultura, de la cual el lenguaje es uno de sus exponentes.

Esto significa que tanto el desarrollo de las funciones del cerebro como del lenguaje no se alcanzan de manera espontánea, sino que son resultado de la acción sistemática del medio social, pues al nacer el niño ninguna de esas funciones se encuentra desarrollada o madura y, lo que es más importante aún, no llegan a desarrollarse nunca al margen de la vida en sociedad.

Un problema que debemos afrontar y ayudar a resolver es lo referido a cómo llevar a cabo una buena comprensión de los diferentes significados del texto María Eugenia Dubois alega que "la lectura es un proceso de interacción entre el pensamiento y el lenguaje y la comprensión es la construcción del significado del texto por parte del lector". (1) Como podemos apreciar, la lectura es un proceso cuyo principal objetivo es la búsqueda de significado o la comprensión de lo que leemos, es decir, sino realizamos una verdadera lectura será imposible extraer el significado de lo leído.

Cada persona reconstruye el significado de un texto de acuerdo a sus posibilidades, conocimiento del tema, experiencia, grado de motivación o interés sobre uno u otro de los aspectos que aborda. Para Roland Barthes, el texto literario, por ejemplo, dado su carácter connotativo, "está abierto al infinito: ningún lector, ningún tema, ninguna ciencia puede detener al texto" (2) y en correspondencia con esta concepción lo define como "proceso de significaciones

en marcha, en una palabra, significancia, no como un producto terminado, cerrado, sino como una producción que va haciéndose...” (3).

En el proceso de decodificación textual, el receptor capta el significado según lo que Umberto Eco denomina ideología o universo del saber del destinatario, es decir, “sus sistemas de expectativas psicológicas, sus acondicionamientos mentales, su experiencia adquirida, sus principios morales...” (4).

La didáctica al ocuparse del proceso de comprensión, ha investigado acerca de los ciclos en los que se encuentra y las operaciones que se realizan en cada uno de ellos. Dentro de estos ciclos el más importante de todos es el semántico, pues en él se produce la comprensión de los significados, operación fundamental de todo el proceso.

Todo texto según apuntan diferentes autores (William Gray, García Alzota y otros), es portador al menos de tres significados:

1. **Literal o explícito:** es lo que se expresa de manera directa en el texto.
2. **Intencional o implícito:** no se dice literalmente, pero se descubre entre líneas, subyace en el texto. Una vez descubierto, se hace también explícito.
3. **Complementario o cultural:** se expresa en la riqueza léxica, profundidad del contenido, cultura general y experiencia del autor reflejada en lo que el texto significa (tratamiento del tema, vocabulario, etc). Al escuchar una persona o leer un escrito, si poseemos un buen nivel de comprensión, estaremos en condiciones de captar tanto lo que el autor dice de manera explícita, de acuerdo con nuestro universo del saber.

La naturaleza o carácter del texto y la situación en que se construye, determina su mayor o menor importancia. Digamos, por ejemplo, que, en un texto científico, dado el hecho de que en él predomina la función representativa o referencial, el significado se da en forma explícita, clara y precisa; lo intencional no se nos oculta y lo complementario es indispensable conocerlo (términos científicos, fórmulas, leyes, principios).

En el texto literario, por el contrario, lo literal o explícito interesa solo momentáneamente para dar paso al descubrimiento de lo intencional o implícito. Más que lo que la palabra denota, nos interesa lo que connota, teniendo en cuenta que la función predominante es la artística o poética.

Lo complementario es indispensable tanto para la comprensión del significado literal, como para la del significado intencional o implícito, el cual está inmerso en el texto, aparece entre líneas.

La captación de estos tres significados mencionados es esencial para poder pasar a niveles superiores en la comprensión. Hemos decidido seleccionar para la aplicación de los conocimientos el poemario Ismaelillo el cual marca el inicio de una revolución en el verso latinoamericano pues es el primero que rompe con las normas establecidas en la literatura en cuanto al tema, la estructura, tipo de verso, de estrofa con esto Martí abre las puertas al modernismo. En él utiliza neologismo, no usa las rimas consonantadas, sino que busca la expresión abierta del amor hacia a través de la creación de imágenes frescas, nuevas, renovadoras, juegos de palabras, métrica, rima.

El Ismaelillo es como el libro abierto que cada padre desea que su hijo sea. Para el análisis hemos seleccionado el poema “Mi caballero”.

Por las mañanas

Mi pequeñuelo

Me despertaba

Con un gran beso.

Puesto a horcajadas

Sobre mi pecho,

Bridas forjaba

Con mis cabellos.

Ebrio él de gozo,

De gozo yo ebrio,

Me espoleaba

Mi caballero:

¡Qué suave espuela

¡Sus dos pies frescos!

¡Cómo reía

¡Mi jinetuelo!

Y yo besaba

Sus pies pequeños,

¡Dos pies que caben

¡En solo un beso!

Significados del texto:

Explícito: Este análisis nos conduce al tema general: el amor filial la felicidad que siente el sujeto lírico al jugar con su hijo querido; él se siente pleno, satisfecho, ebrio de tanta dicha y ternura.

Implícito: Como función relevante del lenguaje, apreciamos una pintura con imágenes preciosas, el inocente juego con que el niño amado y él se funden.

Con el texto nos transportamos a un instante mágico, donde reina el más profundo amor filial, no tienen cabida las penas del mundo, y la felicidad toca a todos con su vara luminosa, esparciendo una dicha plena y sin manchas hasta el infinito. "Mi Caballero" es una bella imagen que renueva los mejores sentimientos del ser humano. Esto evidencia la intención del autor de destacar lo circunstancial, lo anecdótico; nos revela su estado anímico, y lo hace utilizando una sintaxis emotiva.

Complementario: Martí titula esta breve obra con el apelativo "mi caballero", en él apreciamos un tono intimista, delicado, tierno, posesivo, de la relación afectiva entre el padre y el pequeño retoño, revelada graciosamente mediante el empleo de palabras como: pequeñuelo, jinetuelo; expresiones como suave espuela, pies pequeños, frescos. Tras una lectura minuciosa observamos tres núcleos semánticos: amor, juego y felicidad, que aparecen sucesivamente y encuentran la ternura que refleja este poema.

En el texto encontramos quince sustantivos, once determinados por pronombres y uno acompañado de artículo. Esto revela el ánimo del autor de hacerse presente en el texto, de

afirmarse posesivamente en su relación con el hijo amado, y para sustentar esto vemos el empleo de pronombres que indican persona gramatical: mi (pequeñuelo), me (despertaba), mi (pecho), mis (cabellos), sus (pies), él (ebrio), yo (ebrio).

Aparecen siete adjetivos, sencillos calificados que expresan la connotación deseada por el poeta. Tanto los sustantivos como los adjetivos como muestran nociones cotidianas, de la vida íntima, y feliz de padre e hijos.

En las formas verbales utilizadas se aprecia el afán narrativo del texto, mediante el cual Martí nos hace partícipe de su amor, de su gozo.

Contrasta el tono íntimo, suave y tierno, con la intensidad de la emoción revelada por medio de los recursos empleados.

El poema remite a una cultura caballeresca, medieval porque las palabras caballero, espuela, jinetuelo, bridas nos trasladan a la época de la caballería, durante el siglo XVI; lo que revela la cultura española que Martí ha incorporado a su acervo, toda esa tradición hispánica que nos recuerda al Quijote de la Mancha de Manuel de Cervantes Saavedra.

CONCLUSIONES

El trabajo realizado demuestra la importancia teórica de dominar los significados (explícito, implícito, complementario) para la comprensión profunda del texto en general, aportando un esclarecimiento fundamental para cualquier estudio relacionado con esta problemática.

Se destaca la utilidad práctica, mediante el análisis de los significados del texto en este poema de Martí evidenciándose la validez metodológica e instrumental de esta teoría para lograr una comprensión profunda del texto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Carbonell de Grompone, María A. ¿Qué es leer? Y otras precisiones para maestros inexpertos. Revista Lectura y Vida, año 10, Septiembre; No.3, Santiago de Chile, 1989.
2. Dubois, María Eugenia. Interrogante sobre comprensión lectora. RIDE CAB, año 6; No.14, Lima, 1986.
3. Goodman, Kenneth S. Los procesos de lectura. En: comps. Emilia Ferreiro y Margarita Gómez Palacio. Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura. México D.F: Ed. Siglo XXI;1982.
4. Bernárdez, Enrique. Nuevas perspectivas de la lingüística y la gramática para la enseñanza de la lengua. Textos de didácticas de la Lengua y la Literatura. Barcelona: Nro 2, oct; 1994.
5. Capacitación docente. Las teorías y discurso argumentativo. La plata; 1995.
6. Carbonell de Grompone, María A. ¿Qué es leer? Y otras precisiones para maestros inexpertos Revista Lectura y Vida, año 10, Septiembre; No 3, Santiago de Chile, 1989.
7. Casado Velarde, Manuel. Introducción a la gramática del texto del español. Madrid: Ed. Arco Libro S.L; 1993.
8. Real Academia Española. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Madrid: Ed Gredos, SA; 1967.
9. Dubsky, Joseph. Introducción a la estilística de la lengua. En. Selección de lectura para la redacción. La Habana: Ed. Pueblo y Educación; 1980.
10. González Abear, María Isabel. La comprensión lectora: una nueva concepción. En. Taller de la Palabra, La Habana; 1999.
11. González, Enrique. La coherencia textual como autorregulación en el proceso comunicativo. Boletín de filología y Humanidades. Santiago de Chile; 1994.
12. Ramos Suyo, Juan. Tecnología de la comunicación alternativa y periodismo interpretativo. La Habana: Ed Pablo de la Torriente; 1989.
13. Parra, Marina. La lingüística textual y su aplicación a la enseñanza del español en el nivel universitario. Universidad nacional. Bogotá; 1996.
14. Puentes, Zoraida y María Antonieta Domínguez. El poemario Ismaelillo. Muestra de asimilación creadora. en Taller de la Palabra. La habana; 1999.
15. Romeo, Angelina. Aplicación del enfoque comunicativo en la escuela media. en Taller de la Palabra. La habana; 1999.
16. Abagnano, Nicola. Diccionario de Filosofía. La Habana: Ed. Revolucionaria; 1963.
17. García Cortiñas, Ofelia. Comp. Selección de lecturas para redacción. La Habana: Pueblo y Educación; 1975.
18. Lausberg, Heinrich. Manual de retórica literaria. Madrid: Gredos; 1966.
19. LázaroCarreter, Fernando. Diccionario de términos filosóficos. Madrid: Gredos; 1967.
20. Quiles, Antonio y Fernández, Joseph. Curso de fonética y fonología. Madrid, C.S.I.C.; 1973.
21. Saussure, Ferdinand. Curso de lingüística general. La Habana: Ed. de Ciencias Sociales, 1973.
22. Cueva, Otilia de la. Manual de gramática española. Ciudad de La Habana, U.H.; 1982.
23. Martín Vivaldi, Gonzalo. Curso de redacción. Madrid: Parainfo; 1969.
24. Rodríguez Adrados, Francisco. Lingüística estructural. Madrid: Gredos; 1974.
25. Redonet Cook, Salvador. Selección de lecturas de investigación crítico-literaria. Ciudad de La Habana. Mes; 1983.